Porównanie tłumaczeń Psalmów 34:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawidowy, gdy odmienił swe zachowanie wobec Abimeleka\* i wygnany przez niego odszedł.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawidowy, gdy zachowywał się jak niepoczytalny wobec Abimeleka, tak że został przez niego wygnany i odszedł. א |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Psalm Dawida, gdy zmienił swoje zachowanie przed Abimelekiem i wypędzony przez niego, odszedł. Będę błogosławił JAHWE w każdym czasie, jego chwała zawsze *będzie* na moich ustach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Psalm Dawidowy, gdy sobie odmienił postawę przed Abimelechem, od którego będąc wygnany, odszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dawidowi, kiedy odmienił twarz swoję przed Achimelechem, i opuścił go, i odszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawidowy. Gdy wobec Abimeleka udawał szaleńca i odszedł wygnany przez niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawidowy, gdy udawał obłąkanego przed Abimelechem, a wypędzony przez niego, odszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawida, z czasów, gdy udawał obłąkanego przed Abimelekiem i odszedł wygnany przez niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawida, gdy udawał szalonego przed Abimelekiem i odszedł wypędzony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Psalm] Dawida - gdy udawał szalonego wobec Abimeleka i, wygnany przez niego, oddalił się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Давида. Господи, суди тих, що мене кривдять, воюй з тими, що воюють проти мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od Dawida; kiedy zataiwszy swój rozum przed Abimelechem, odszedł wygnany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błogosławić będę JAHWE w każdym czasie; chwała jego wciąż będzie na moich ustach. |

1. 1) <x>90 21:11-16</x> [↑](#footnote-ref-2)